

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目



中国社会科学院文库 · 文学语言研究系列
The Selected Works of CASS · Literature and Linguistics

安徽宣城（雁翅）方言

SURVEY OF YANCHI DIALECT IN XUANCHENG CITY
IN ANHUI PROVINCE

—
沈
明
著
—

中国社会科学出版社

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

 中国社会科学院文库 · 文学语言研究系列
The Selected Works of CASS · Literature and Linguistics

安徽宣城（雁翅）方言

SURVEY OF YANCHI DIALECT IN XUANCHENG CITY
IN ANHUI PROVINCE

沈 明 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徽宣城(雁翅)方言/沈明著. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 8

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8475 - 2

I. ①安… II. ①沈… III. ①吴语—方言研究—宣城市
IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 146143 号

出版人 赵剑英
责任编辑 张 林
特约编辑 文一鸥
责任校对 张 虎
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京金瀑印刷有限责任公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2016 年 8 月第 1 版
印 次 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 11.75
插 页 2
字 数 201 千字
定 价 46.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

《中国社会科学院文库》出版说明

《中国社会科学院文库》（全称为《中国社会科学院重点研究课题成果文库》）是中国社会科学院组织出版的系列学术丛书。组织出版《中国社会科学院文库》，是我院进一步加强课题成果管理和学术成果出版的规范化、制度化建设的重要举措。

建院以来，我院广大科研人员坚持以马克思主义为指导，在中国特色社会主义理论和实践的双重探索中做出了重要贡献，在推进马克思主义理论创新、为建设中国特色社会主义提供智力支持和各学科基础建设方面，推出了大量的研究成果，其中每年完成的专著类成果就有三四百种之多。从现在起，我们经过一定的鉴定、结项、评审程序，逐年从中选出一批通过各类别课题研究工作而完成的具有较高学术水平和一定代表性的著作，编入《中国社会科学院文库》集中出版。我们希望这能够从一个侧面展示我院整体科研状况和学术成就，同时为优秀学术成果的面世创造更好的条件。

《中国社会科学院文库》分设马克思主义研究、文学语言研究、历史考古研究、哲学宗教研究、经济研究、法学社会学研究、国际问题研究七个系列，选收范围包括专著、研究报告集、学术资料、古籍整理、译著、工具书等。

中国社会科学院科研局

2006 年 11 月

前 言

安徽境内的吴语主要指宣州吴语。分布在长江以南、黄山九华山以北、青弋江秋浦河流域，其区域相当于唐代宣州总管府所辖地区。包括黄山市黄山区旧太平县、石台、泾县、铜陵、繁昌、芜湖县、南陵，以及郎溪、广德、宁国、宣城、当涂、青阳、池州等14个县市区，多见于农村，其中黄山区、石台、泾县、铜陵、繁昌、芜湖县、南陵以通行吴语为主，其他市县吴语通行面积较小。安徽说吴语的总人口约300万。在《中国语言地图集》里，安徽吴语分别属于吴语宣州片和太湖片。另外，江苏西南端与安徽接壤的高淳县（今南京高淳区）和溧水县（今南京溧水区）的方言也属于宣州吴语。

宣州吴语也有人叫做“西部吴语”。从地域上看，宣州吴语东与江浙吴语相邻，西和北与江淮官话相连，南与徽语毗邻，与这些方言之间关系密切，表现出比较复杂的面貌。比如说，宣州吴语古全浊声母的演变就非常复杂，与周边方言大不相同。目前关于宣州吴语全面深入的材料非常少，因此有必要对宣州吴语进行深入系统的单点调查，出版一批比较系统的单点方言调查报告。

本书是2010年中国社会科学院重点课题“安徽吴语调查研究”的最终成果之一。该课题共调查记录了四个地点的宣州吴语，由课题组四位成员分别完成。这四个方言点是：安徽宣城（雁翅）（沈明调查）、安徽芜湖（六郎）（陈丽、刘祥柏调查）、安徽泾县（查济）（刘祥柏、陈丽调查）和江苏高淳（古柏）（谢留文调查）。调查内容包括语音系统，4000条左右的词汇、100个语法例句以及长篇标音语料多项。所有材料均为多次实地调查所得。

中国社会科学院语言研究所对本课题从立项到最后出版都给予了大力支持，中国社会科学院为本课题的最终成果提供了出版资助，在此表示衷心的感谢！

“安徽吴语调查研究”课题组

2015年10月15日

目 录

前言	(1)
第一章 安徽宣城(雁翅)方言语音系统	(1)
一 安徽宣城(雁翅)地理位置和历史沿革	(1)
二 安徽宣城(雁翅)方言声韵调	(3)
三 安徽宣城(雁翅)方言单字音表	(23)
第二章 安徽宣城(雁翅)方言语音演变特点	(30)
一 声母演变特点	(30)
二 韵母演变特点	(37)
三 声调演变特点	(41)
第三章 安徽宣城(雁翅)方言语音系统与中古音比较	(43)
第四章 安徽宣城(雁翅)方言同音字汇	(50)
第五章 安徽宣城(雁翅)方言分类词汇	(69)
一 天文	(70)
二 地理	(72)
三 时令 时间	(74)
四 农业	(77)
五 植物	(79)
六 动物	(84)
七 房舍	(87)
八 器具 用品	(89)
九 称谓	(94)
十 亲属	(96)

2 安徽宣城(雁翅)方言

十一 身体	(98)
十二 疾病 医疗	(102)
十三 衣服 穿戴	(104)
十四 饮食	(106)
十五 红白大事	(110)
十六 日常生活	(114)
十七 讼事	(116)
十八 交际	(117)
十九 商业 交通	(118)
二十 文化教育	(121)
二十一 文体活动	(123)
二十二 动作	(125)
二十三 位置	(128)
二十四 代词等	(130)
二十五 形容词	(131)
二十六 副词 介词	(133)
二十七 量词	(134)
二十八 数字 附加成分	(137)
第六章 安徽宣城(雁翅)方言语法例句	(142)
第七章 安徽宣城(雁翅)方言长篇语料	(153)
一 谜语	(153)
二 谚语	(156)
三 歇后语	(165)
四 歌谣	(167)
五 故事	(170)
参考文献	(175)
后记	(176)

第一章 安徽宣城(雁翅)方言语音系统

一 安徽宣城(雁翅)地理位置和历史沿革

(一) 地理位置

宣城市位于安徽省东南部皖南山区与沿江平原的结合地带,东经 $117^{\circ}58'$ — $119^{\circ}40'$ 、北纬 $29^{\circ}57'$ — $31^{\circ}19'$ 之间。东至东南与浙江省长兴、安吉、临安市交界,南倚黄山市,西至西北与安徽省池州市、芜湖市接壤,北至东北与安徽省当涂县和江苏省南京市高淳区、溧阳市、宜兴市(无锡市代管)毗邻。东西长161.5公里,南北宽150公里,总面积12323.43平方公里。现辖宣州区、郎溪县、广德县、泾县、绩溪县、旌德县,代管宁国市。全市共有57个镇、24个乡、14个街道办事处和730个村及156个社区。2014年末,全市户籍人口279.8万人。(以上资料来源于行政区划网 www.xuancheng.gov.cn)

水阳镇在宣城市宣州区北部。现在的水阳镇是2002年1月由原金宝圩杨泗乡、裘公乡、雁翅乡、水阳镇合并而成的。下辖24个村。人口10万人。

雁翅在水阳镇东部,北邻江苏省南京市高淳区。原来是个乡,2002年1月10日改称雁翅社区,隶属于宣城市宣州区水阳镇。下辖41个村民组,4个街道居民小组,总人口5900多人。

(二) 历史沿革

宣城作为区域政治、经济、文化中心,历史悠久。宣州春秋时名爰陵。秦属鄣郡。西汉元封二年(公元前109)改丹郡,治宛陵(今宣州区)。西晋太康二年(281)析丹阳郡置宣城郡。隋初废郡,改南豫州为宣州,不久又改称宣城郡。唐初置宣州,治宛陵、隶扬州。中间一度改称宣城郡,以后复称宣州。南宋乾道二年(1166)宣州改为宁国府,直至

2 安徽宣城(雁翅)方言

清末。民国期间,宣城先后为第九和第六行政督察区。

1949年5月成立宣城专区。1952年1月,宣城专区撤销,辖县并入新成立的芜湖专区(1971年改称芜湖地区)。1980年2月,芜湖地区改名宣城地区。1982年4月,行署机关移驻宣城。1987年8月15日,撤销宣城县,设立宣州市。2000年6月25日,撤销宣城地区和县级宣州市,设立地级宣城市;宣城市设立宣州区,以原县级宣州市的行政区域为宣州区的行政区域,区人民政府驻叠嶂中路。2001年1月,宣城市正式挂牌成立。(以上资料来源于 www.xuancheng.gov.cn)

水阳镇。据史料记载,公元235年春,东吴大将丁奉受吴主孙权之命,在宣城北金钱湖围湖造田,屯兵牧马,始有金宝圩。赤乌四年(241)春,“大雪,平地深三尺,鸟兽死大半”,是年金宝圩产的大批粮草源源不断运往吴都建邺和各处战场,赈民强兵,为稳定吴国局势起到了重要作用。(以上资料来源于百度百科)

(三) 宣城(雁翅)方言的归属

宣城境内的吴语。主要分布在宣城市北部、西部及南部溪口乡金牌(东风),属于吴语宣州片铜泾小片。其余大部属于江淮官话。此外,宣城市水东、杨林等乡及孙埠乡东部属于西南官话;宣城市东部棋盘、丁店等乡属于中原官话(赵日新,2009)。

《中国语言地图集》(中国社会科学院、澳大利亚人文科学院1987)和《中国语言地图集(第2版)》(中国社会科学院语言研究所、中国社会科学院民族学和人类学研究所、香港城市大学语言资讯科学研究中心2012)中,宣城(雁翅)方言属于吴语宣州片铜泾小片。

发音合作人。夏振英,男性,1939年12月出生,中等师范专科学校毕业,是雁翅社区和平村民小组的村民,长期在村里做会计。

本书所做的田野调查共三次。分别是:2010年10月13日至11月2日(硕士生方胜蓝、黄京爱、崔允慧的田野调查课,四人同去),2011年6月14日至21日(与黄京爱、崔允慧补充、核对调查语料),2015年4月22日至26日单独前往,再次补充、核对调查语料。

二 安徽宣城(雁翅)方言声韵调

(一) 声母 31 个, 包括零声母在内

p 布保帮伯	p' 跑偏品劈	pfɿ 爬盘病白	m 门米明晚	f 飞分方法	v 步皮父鬍
t 到带爹跌	t' 胎讨土托	tʃɿ 桃稻团毒	n 男泥惹日		l 来老兰落
ts 灾争蒸擦	ts' 草吵超脆	tsɿ 才茶潮罪		s 丝踪收生	z 字池匙治
tʃ 鸡挤猪居	tʃ' 溪蛆吹出	tʃɿ 睡拳坠学		ʃ 西书虚植	ʒ 旗齐荠树
tɕ 尖肩进劲	tɕ' 千亲轻吉	tɕɿ 谢桥船舅		ɕ 选先香限	
k 贵家该街	k' 开块看空		ŋ 爱我牙袄	x 海灰好婚	hɿ 鞋咸柜下
∅ 二安衣雨晚回					

说明:

① [pfɿ tʃɿ tsɿ tʃɿ tɕɿ] 气流强烈, 略浊, 贯穿整个音节。[tsɿ tʃɿ tɕɿ] 分别与 [ts' tʃ' tɕ'] 对立。

② [v z ʒ] 摩擦强烈。

③ [m n ŋ] 伴有明显的同部位浊塞成分, 实际音值是 [m^b n^d ŋ^g]。

④ [n] 与洪音相拼时实际音值是 [ɳ], 与细音相拼时是 [ɲ]。

⑤ [tɕ tɕ' tɕɿ ɕ] 发音部分靠后, 实际音值接近 [c c' cɰ ɕ]。

⑥ 零声母在开口呼前 (“二耳儿” 除外) 是零声母, 例如 “安[ə]”; 在齐齿呼、合口呼、[ɥ] 和 [-ɥ] 打头的韵母前摩擦强烈, 其音值在齐齿呼前是 [ʒ], 例如 “衣[ʒi]”; 在合口呼前是 [v], 例如 “污[vu]”; 在 [ɥ] 和 [-ɥ] 打头的韵母前是 [ɥ], 例如 “余[ɥɥ]”。本书按音位一律归为零声母。

(二) 韵母 41 个, 包括自成音节的 [ɱ]、[ɳ]

ɿ 丝皮米地	i 泥犁甜全	u 布步苦胡	ɥ 猪煮树雨
ɛ 儿耳二			
a 茶家遮蛇	ia 借写惹爷	ua 瓜挂花画	ɥa 抓爪耍
ə 多锅甘官	iə 砖穿串船		
æ 台开柴街		uæ 怪拐筷怀	ɥæ 拽甩摔帅
əi 租堆抽沟		uəi 桂回柜位	ɥəi 锥吹圈杈
	iəu 酒九牛有		

4 安徽宣城(雁翅)方言

ɔu 保高吵潮	iou 苗焦浇饶		
an 南山帮项	ian 粮江让香	uan 官光黄王	ɥan 装窗双霜
ən 针真蒸顿	in 金巾精经	uən 棍困温横	ɥn 春军云匀
oŋ 风东中红	ioŋ 胸兄荣用		
aʔ 八腊鸭瞎	iaʔ 甲脚鹊削	uaʔ 刮滑划挖	ɥaʔ 刷
eʔ 鸽割舌十	ieʔ 急结七席		
oʔ 钵落角鹿		uoʔ 活骨谷阔	ɥoʔ 出月学竹
m 母女鱼蜈			
n 尔			

说明:

① [a] 在单韵母[a]和入声韵[aʔ]中, 实际音值是[ʌ]。

② [ɿ] 和[t t' tʰ]相拼时, 不是纯粹的舌尖元音, 实际音值介于[ɿ] 和 [i] 之间。

③ [u] 做单韵母时, 舌位更高, 实际音值接近[β]。

④ [ɔu iou] 动程较短, 实际音值接近[ɔ io]。

⑤ [an ian uan ɥan] 主要元音是[ʌ], 鼻尾 [n] 不很明显, 有鼻化色彩。实际音值是[ʌ̃ iʌ̃ uʌ̃ ɥʌ̃]。

⑥ 入声韵喉塞尾[ʔ]明显。

⑦ [ər] 只出现在“侄儿 tsʰieʔ ɿ ər ㄟ、白木耳 pʰfʰieʔ ɿ məŋ ㄟ、托儿 所 t'ər ㄟ sə ㄟ”中。暂不列在韵母表内。

(三) 声调

1. 单字调 5 个。

阴平 [˥]33	高天安知弯	阳平 [˨˨˨]213	田才穷南完
上声 [˨˨˨]35	古纸老女有		
去声 [˨˨˨]55	盖近柱早望		
入声 [ʔ˨˨˨]25	发白湿十月		

说明:

① 阴平[˥]33 有时候收尾略降, 实际音值接近[˥]332。

② 阳平[˨˨˨]213 收尾部分升高较明显, 实际音值接近[˨˨˨]13。

③ 入声[ʔ˨˨˨]5 短调, 喉塞尾[ʔ]明显。

2. 连调。

(1) 安徽宣城(雁翅)方言两字组连调规律。请看表 1。

表 1 宣城(雁翅)方言两字组连调表

		阴平 [˩] 33	阳平 [˨˨] 213	上声 [˨˨˨] 35	去声 [˨˨˨] 55	入声 [ʔ˨˨] 5
古平声	阴平 [˩] 33	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	
		ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
	阳平 [˨˨] 213	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
		ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
古上声	上声 [˨˨˨] 35	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
		ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
		ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
	去声 [˨˨˨] 55		ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
古去声		ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
古入声	入声 [ʔ˨˨] 5	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
		ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ

说明:

①5个单字调, 25种组合。每种组合不止一种变调, 其中8种不变调, 45种变调。

②变调调值。变调出现了3个新调: [ㄣ]31、[ㄣ]51和[ㄣ]3。[ㄣ]31由阴平[˩]33变来; [ㄣ]51由去声[˨˨˨]55变来; [ㄣ]3由多种调类变来。

③变调合流。45种变调后合流成11种。

④每种组合不止一种变调大体上和语法结构有关。从词目的数量来看, 名词性结构(包括偏正式、联合式)为一类; 谓词性结构(包括动宾式、主谓式和数量结构)为一类。

(2) 两字组连调举例(並、定、从邪母今分别读[pfɿ]、[tɕɿ]、[tɕɿ]的字, 做后字有时候读[v]、[ɾ]和[ɕ], 举例时一律标变化后的实际音值)。

前一字阴平

11 a. ㄣ ㄣ	冬天 toŋ ti	风车 foŋ ts'a	烟囱 i ts'oŋ
	生姜 sən tɕian	今朝 kən tsɕu	茭瓜 kɕu kua
	汤锅 t'an kə	灰筛 xuəi sə	周公 tsəi koŋ

6 安徽宣城(雁翅)方言

		家公 ka koŋ	胞衣 pɔu i	阴玟 in kɔu
		经纱 tɕin sa	东西 toŋ ʃi	先生 ɕi sən
		孬包 nɔu pɔu	天车 t'i ts'a	风筝 foŋ ts'an
		污糟 u tsɔu	钱风 tɕ'ian foŋ	曾曾 tsən tsən
		爹爹 tia tia	耙耙 pa pa	摸摸 mɐ mɐ
	b. ㄣ ㄣ	穿针 tɕ'iɐ tsən	收疤 səi pa	蹴星 ts'ɿ ɕin
		催亲 ts'ai tɕ'in	抓周 tʃ'ɿa tsəi	烧香 sɔu ɕian
		阴灯 in tən	开交 k'æ tɕiɔu	生疮 sən tʃ'ɿan
		抽筋 ts'ai tɕin	烧汤 sɔu t'an	春耕 tʃ'ɿŋ kən
		弯腰 uan iɔu	撑腰 ts'an iɔu	遭干 tsɔu kɐ
		销猪 ɕiɔu tʃ'ɿ	天干 t'i kɐ	奔丧 pən san
		拎包 lin pɔu	装孬 tʃ'ɿan nɔu	花心 xua ɕin
		锅灰 kɐ xuəi	花椒 xua tɕiɔu	双身 ʃɿan sən
		山腰 san iɔu	开先 k'ai ɕi	烟丝 i sɿ
12	a. ㄣ ㄣ	山墙 san tɕhian	筛箩 sə lɐ	丝条 sɿ tʃiɔu
		家婆 ka vu	衣裳 i tsʃian	胶鞋 tɕiɔu hʃæ
		瓢钱 p'iɔu ɕi	香笼 ɕian loŋ	钉钯 tin pʃʃa
		汤匙 t'an zɿ	斤梁 tɕin lan	冰糖 pin tʃian
		青苔 tɕ'in tʃæ	香肠 ɕian tsʃian	棺材 kɐ tsʃæ
		招牌 tsɔu pʃʃæ	秒田 ts'ɔu tʃi	铺床 p'u tʃʃɿan
	b. ㄣ ㄣ	耕田 kən tʃi	抽芽 ts'ai ŋa	天河 t'i hʃiɐ
		乌头 u tʃiɐi	衣橱 i ʒɿ	伤寒 san hʃiɐ
		砂糖 sa tʃian	虾笼 xa loŋ	蒸栏 tsən lan
		灯油 tən iɔu	蜗牛 ɐ niɔu	猪笼 tʃ'ɿ loŋ
13	a. ㄣ ㄣ	清水 tɕ'in ʃɿəi	公马 koŋ ma	灯盏 tən tsan
		灰桶 xuəi t'oŋ	推剪 t'ai tɕi	灯草 tən ts'ɔu
		蛟水 tɕiɔu ʃɿəi	糟水 tsɔu ʃɿəi	烧饼 sɔu pin
		烟屎 i sɿ	肩膀 tɕi pan	鸡子 tʃi tsɿ
		虾子 xa tsɿ	锅子 kɐ tsɿ	挑子 t'iɔu tsɿ
		生子 sən tsɿ	遭水 tsɔu ʃɿəi	
	b. ㄣ ㄣ	车水 ts'a ʃɿəi	开酒 k'æ tɕiɔu	烘火 xoŋ xɐ
		光脸 kuan li	烧火 sɔu xɐ	哈嘴 xa tsəi

14	a. ㄆ ㄇ	提屎	tɿ sɿ	弯腿	uan t'ai	开水	k'æ ɿuəi	
		筛酒	sæ tɕiəu	干净	kə tɕhin	抓草	tɿʋa ts'ɔu	
		浇水	tɕiɔu ɿuəi	张榜	tsan pan	初九	ts'ai tɕiəu	
		天气	t'i tɕ'i	抽屉	ts'ai t'ɿ	兄弟	ɕion tɕɿ	
		包菜	pɔu ts'æ	松树	son ɜu	锅巷	kə hɕian	
		公道	koŋ tɕiɔu	针匠	tsən tɕhian	冰块	pin k'uæ	
		豌豆	ə tɕhəi	中稻	tsong tɕiɔu	亲眷	tɕ'in tɿuəi	
		推刨	t'ai pɕiɔu	挖锯	ua tɿʋ	荤菜	xuən ts'æ	
		b. ㄆ ㄇ	封岁	foŋ ɿuəi	中柱	tsong ɜu	斤柱	tɕin ɜu
			衣袖	i tɕhiəu	中饭	tsong pɕhian	猪旺	tɿʋ uan
烟袋	i tɕhæ		锅盖	kə kæ	冬至	toŋ tsɿ		
扳气	pan tɕ'i		瘫痪	t'an hɕe	添饭	t'i pɕhian		
揀菜	tɕi ts'æ		开店	k'æ ti	生气	sən tɕ'i		
15	ㄆ ㄇ		正月	tsən ɿo?	青篾	tɕ'in mie?	开阔	k'æ k'uo?
			猪食	tɿʋ tsɕie?	桑叶	san nie?	针脚	tsən tɕia?
			弯尺	uan ts'e?	私塾	sɿ tɕɿu?	封脊	foŋ tɕie?
			煎药	tɕi ia?	收嚇	səi xe?	开业	k'æ ie?
			伤德	san te?	阴历	in lie?	初六	ts'ai lo?

例词注释:

- 11 a 风车: 扇车。今朝: 今天。茭瓜: 茭白。汤锅: 温罐。灰筛: 筛面粉的筛子, 比“米筛”细密。周公: 媒人。当地媒人都是男性。家公: 外祖父。胞衣: 胎盘。阴玦: 两面都朝下。天车: 银河边上的一组星星。污糟: 脏。戗风: 顶风。曾曾: 曾祖父。爹爹: 父亲。
- b 收疤: 结痂。蹴星: 流星。催亲: 迎亲的人开始放花炮, 表示该回男方家了。阴灯: 熄灯。开交: (民间) 调解。遭干: 遭旱灾。销猪: 阉猪 (公、母皆阉)。双身: 孕妇。
- 12 a 筛箩: 箩。丝条: 细长的丝瓜 (短粗的叫“丝瓜”)。家婆: 外祖母。飘钱: 清明上坟烧纸。香笼: 插香的器具。斤梁: 起辅助作用的一根梁。
- b 抽芽: 抽穗。天河: 银河。乌头: 一种松土农具。把铁钉按一定间距向下钉在木棍上, 上接竹制的弯把儿, 拉着的时候铁钉松土。虾笼: 装虾的笼子。蒸栏: 算子。
- 13 a 灰桶: 盛泥灰的木桶。推剪: 理发用的推子。蛟水: (未下雨发的) 山水。糟水: 脏水。烟屎: 烟油子。鸡子: 鸡蛋。虾子: 虾。锅子: 锅。挑子: 汤勺;

8 安徽宣城(雁翅)方言

羹匙。生子：下蛋。遭水：遭水灾。

b 车水：以人踩为动力来取水。烘火：烤火。光脸：刮胡子。哈嘴：张嘴。提屎：(给小孩儿)把屎。筛酒：斟酒。抓草：拔草。

14 a 包菜：卷心菜。锅巷：宽约六尺的大巷子。滴水瓦要缩进屋檐，下雨的时候雨水落进自家宅基地里。针匠：裁缝。中稻：三季稻中间那茬稻子。亲眷：亲戚。挖锯：可旋转的锯子，用来镂花。

b 封岁：年三十晚饭后的一段时间。中柱：顶正梁的柱子。当地房子有三根柱子“中柱”“斤柱”和“移柱”。斤柱：顶斤梁的柱子。衣袖：袖子。猪旺：用做食品的猪血。扳气：拔火罐。添饭：盛饭。

15 青箴：箴青。开阔：与“山墙”垂直方向的两面墙之间的距离。弯尺：曲尺。封脊：给屋脊上盖瓦。收嚇：迷信认为小孩昼夜啼哭是受惊吓所致，就到小孩受惊的地方撒茶叶米，沿回家的路线一路撒回来。伤德：缺德。

前一字阳平

- | | | | | |
|----|--------|------------------|----------------|-------------------|
| 21 | a. ㄇ ㄇ | 梅天 mēi t'i | 红砖 hŋoŋ tɕiə | 烱灰 ian xuəi |
| | | 麻秸 ma kə | 房间 pffian kan | 忙工 man koŋ |
| | | 明朝 mən tsou | 前朝 tɕhi tsou | 豚猪 tɕhən tɕu |
| | | 螺蛳 lə sɿ | 糍粑 zɿ pa | 钱钞 tɕhi ts'ou |
| | | 坟山 pffhən san | 阳玟 ian kou | 葵花 hŋuəi xua |
| | b. ㄈ ㄈ | 黄风 uan foŋ | 台风 tɕhæ foŋ | 茅缸 mɔu kan |
| | | 犁梢 li sou | 洋葱 ian ts'oŋ | 田租 tɕhi tsəi |
| | | 船艖 tɕhiə sou | 船舱 tɕhiə ts'an | 门栓 mən ɿuəi |
| | | 柴堆 tɕhæ təi | 棉车 mi ts'a | 牙花 ŋa xua |
| | | 牛车 niəu ts'a | 牛兜 niəu təi | 堂哥 tɕhian kə |
| | | 头昏 tɕhəi xuən | 留心 liəu ɕin | 求签 tɕhiəu tɕ'i |
| 22 | a. ㄌ ㄌ | 城墙 tsɕhən tɕhian | 芦柴 ləi tsɕhæ | 洋油 ian iəu |
| | | 犁头 li tɕhəi | 犁圆 li uəi | 条台 tɕhiəu tɕhæ |
| | | 围裙 uəi pffin | 团鱼 tɕhə m | 瓢虫 pfficou tsɕioŋ |
| | | 蚱虫 ŋa tsɕioŋ | 牛笼 niəu loŋ | 锄头 tsɕhəi rəi |
| | | 姨娘 i nian | 洋钱 ian ɕi | 爷爷 ia ia |
| | | 研槽 ni tsɕiou | 铜钱 tɕioŋ ɕi | 门牙 mən ŋa |
| | b. ㄎ ㄎ | 前墙 tɕhian tɕhian | 黄鲢 uan li | 油条 iəu tɕhiəu |
| | | 咸盐 hŋian i | 咸鱼 hŋian m | 烱糖 ian tɕhian |
| | | 黄联 uan li | 鱼苗 m miəu | 龙洋 loŋ ian |

		粮行 lian hɕian	年年 ni ni	田肥 tɕhi pɕhiəi
		回门 uəi mən	抬头 tɕhæ tɕhiəi	乘凉 tsɕhən lian
	c. ㄣ ㄣ	麻油 ma iəu	棉油 mi iəu	桐油 tɕhoŋ iəu
		移梁 i lan	篮球 lan tɕɕhiəu	排球 pɕɕhæ tɕɕhiəu
23	a. ㄣ ㄣ	螃蟹 pɕɕhian hɕhæ	洋火 ian xə	门坎 mən k'an
		麻饼 ma pin	桅梗 uəi kən	牌九 pɕɕhæ tɕiəu
		圩埂 uəi kən	浑水 uən ɕuəi	荷梗 hɕhə kən
		条粉 tɕhiəu fən	洋镐 ian kəu	头纽 tɕhiəi niəu
		耙子 pɕɕhia tsɿ	芥子 ʒi tsɿ	羊子 ian tsɿ
		裙子 pɕɕhin tsɿ	蚊子 pɕɕhən tsɿ	钳子 tɕɕhi tsɿ
		台子 tɕhæ tsɿ	聋子 loŋ tsɿ	
	b. ㄣ ㄣ	年底 ni tɿ	鱼卡 ɱ k'a	鱼网 ɱ man
		鱼子 ɱ tsɿ	苹果 pɕɕhin kə	瞳孔 tɕhoŋ k'oŋ
		犁底 li tɿ	皮袄 vɿ ŋəu	黄酒 uan tɕiəu
		头顶 tɕhiəi tin	堂姐 tɕhian tɕia	红眼 hɕhoŋ ŋan
		寻死 tɕɕhin sɿ	陪酒 pɕɕhiəi tɕiəu	淘米 tɕhiəu ɱɿ
24	ㄣ ㄣ	时候 ʒɿ hɕhiəi	寒露 hɕhə ləi	凌烂 lin lan
		犁面 li mi	油菜 iəu ts'æ	黄豆 uan tɕhiəi
		杨树 ian ʒu	河螯 hɕhə ɕuəi	黄鳝 uan ɕi
		移柱 i ʒu	娘舅 nian tɕɕhiəu	皮蛋 vɿ tɕhian
		传袋 tɕɕhiə tɕhæ	坟冢 pɕɕhən tɕhian	油榨 iəu tsɕhia
		田瘦 tɕhi səi	擂背 ləi pəi	嫌憎 i tsən
25	ㄣ ㄣ	阳历 ian lie?	荞麦 tɕɕhiəu me?	荷叶 hɕhə ie?
		黄篋 uan mie?	头发 tɕhiəi fa?	涎沫 tsɕhian mo?
		零食 lin tsɕhe?	排骨 pɕɕhæ kuo?	颜色 ŋan se?
		毛竹 ɱəu tɕu?	陪客 pɕɕhiəi k'e?	临帖 lin tie?

例词注释:

21 a 煨灰: 熟石灰。麻秸: 麻秆。房间: 厢房。忙工: 零工。明朝: 明天。前朝: 前天。豚猪: 未阉过的母猪。糍粑: 长方形糯米饼, 炸着吃。钱钞: 纸钱。坟山: 坟地。阳玦: 两面都朝上。

b 黄风: 夹杂着沙尘的风。台风: 指七、八级的大风, 不是气象学所说的“台风”。茅缸: 粪坑。犁梢: 犁把。船艄: 船尾。棉车: 纺车。牙花: 牙垢。牛

车：牛拉的板车；水车以牛拉为动力来取水。牛兜：牛笼嘴。

- 22 a 芦柴：芦苇。洋油：煤油。犁头：犁铧。犁圆：犁前端弓形的部分。条台：条案（靠墙放着的长条形桌子。上面摆放着“香笼”“蜡台”）。牛笼：牛圈。姨娘：姨母。洋钱：银元。研槽：研船。

b 前墙：有门的那面墙。咸鱼：盐腌过的晒干的鱼。烱糖：白糖。黄联：挽联，写在黄纸上的。

c 麻油：芝麻榨的油。棉油：棉籽榨的油，可食。桐油：桐籽榨的油，用于雨伞、船的防水。移梁：大梁旁边的一根梁。

- 23 a 洋火：旧称火柴。麻饼：表面裹着芝麻的圆饼干。桅梗：桅杆。圩埂：堤。条粉：粉条。现在也叫“粉丝”。头纽：旧时杆秤上第一个纽，用来称重东西。芥子：荸荠。羊子：山羊（当地没有绵羊）。

b 鱼卡：鱼刺。犁底：与“犁圆”交叉的部分。寻死：自杀。

- 24 凌烂：冰锥。油菜：榨油用的，一般不吃。杨树：柳树（不是北方的“杨树”）。河蛭：蚯蚓。移柱：顶移梁的柱子。娘舅：舅父。传袋：一种麻袋。婚礼时铺在堂前到洞房之间，一般是三个，新娘踩在前面的麻袋上，后面的麻袋倒换着向前铺，意为传宗接代。坟凶：坟墓。搥背：捶背。嫌憎：嫌弃。

- 25 黄箴：箴黄。涎沫：唾沫。

前一字上声

- | | | | |
|-------------|--------------|---------------|--------------|
| 31 a. ㄌㄞ ㄌㄞ | 斗猪 tɔi tʃu | 子猪 tsɿ tʃu | 母鸡 m tʃi |
| | 水缸 ɟuɔi kan | 里锅 li kə | 草堆 ts'ou tɔi |
| | 米汤 mɿ t'an | 手巾 səi tɕin | 姆妈 m ma |
| | 老公 lou koŋ | 姐夫 tɕia fu | 卵泡 lə p'ou |
| | 水花 ɟuɔi xua | 摆身 pæ sən | 眼睛 ŋan tɕin |
| | 耳刀 ɛ tɕu | 嘴巴 tsəi pa | 小生 ɕiɕu sən |
| b. ㄌㄞ ㄌㄞ | 老家 lou ka | 土沙 t'əi sa | 米筛 mɿ sæ |
| | 狗窝 kəi ɐ | 晓星 ɕiɕu ɕin | 火刀 xə tɕu |
| | 水车 ɟuɔi ts'a | 奶妈 næ ma | 掀锹 ua tɕ'ɕu |
| | 酒杯 tɕiɕu pəi | 纸烟 tsɿ i | 马灯 ma tən |
| | 点灯 ti tən | 打呼 ta xu | 长疔 tsan tin |
| | 打尖 ta tɕi | 娶亲 tʃ'i tɕ'in | 舀汤 iɕu t'an |
| 32 a. ㄌㄞ ㄌㄞ | 水田 ɟuɔi tʃi | 澡盆 tsɕu pʃiən | 碗橱 ɐ ʒu |
| | 枕头 tsən tʃəi | 打头 ta tʃəi | 鲤鱼 li m |
| | 小牛 ɕiɕu niəu | 水蛇 ɟuɔi tsʃa | 水羊 ɟuɔi ian |